

Бабушкина Ольга Николаевна

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ОЦЕНОЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ

В статье анализируются когнитивные и коммуникативные характеристики оценочных фразеологизмов профессиональной семантики, выявляются механизмы фразообразования и развития у фразеологизмов оценочных значений, выясняются особенности взаимодействия специального и обыденного знания в структуре фразеологизма. Особое внимание уделяется исследованию фреймовой организации концептуальных структур, вербализованных в оценочных фразеологизмах профессиональной семантики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/11.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 47-50. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ОЦЕНОЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ

Бабушкина Ольга Николаевна

*Кафедра восточных и романо-германских языков
Челябинский государственный университет
babushkina_on@mail.ru*

Аннотация. В статье анализируются когнитивные и коммуникативные характеристики оценочных фразеологизмов профессиональной семантики, выявляются механизмы фразообразования и развития у фразеологизмов оценочных значений, выясняются особенности взаимодействия специального и обыденного знания в структуре фразеологизма. Особое внимание уделяется исследованию фреймовой организации концептуальных структур, вербализованных в оценочных фразеологизмах профессиональной семантики.

Ключевые слова и фразы: оценочный фразеологизм; оценка; критерий оценки; профессиональная семантика; фрейм; когнитивная метафора; внутренняя форма фразеологизма.

Любое знание о мире, получаемое индивидом, невозможно без оценивания этого мира, то есть без преломления приобретенных знаний через человеческое восприятие. Еще В. фон Гумбольдт определил конечную цель совместных устремлений человеческого духа как «цель познания человеком самого себя и своего отношения ко всему видимому и скрытому вокруг себя» [Гумбольдт, с. 383].

Вслед за М. В. Ляпон, под оценкой мы понимаем вербализованный (отраженный, зарегистрированный в речевом акте) результат квалифицирующей деятельности сознания или деятельности сенсорной (чувственной, эмотивной) сферы человеческой психики» [Ляпон, с. 24]. Мы солидарны с Л. А. Сергеевой, которая рассматривает оценку как ментальную операцию, связанную с особым типом умозаключения, когда из известных знаний путем логического сравнения получается новое знание - о соответствии или несоответствии качеств предмета определенной норме, и, следовательно, знание о ценности / неценности этого предмета [Сергеева, с. 22].

С позиций концептуализации оценку можно представить в виде одного из категориальных концептов картины мира, поскольку в процессе познания человек непрерывно включает «предметы и явления действительности в концептуальные схемы и категории», приспособляя вещи к своим целям, «классифицируя их по определенным признакам» [Авоян, с. 75].

Мыслительная деятельность человека выстраивается исходя из культурного контекста, в который он включается. В рамках нашего исследования человек рассматривается как представитель определенной социальной общности, профессиональной субкультуры. Профессия, понимаемая как осознанная и целенаправленная деятельность человека, детерминирует у своих носителей определенный взгляд на мир, от нее во многом зависит эволюция духовной жизни человека.

В результате освоения индивидом профессиональных знаний, усвоения профессиональных стереотипов и достижения профессиональной идентификации возникает профессиональная личность как активный субъект деятельности. «В ментальном и языковом пространстве социума категория профессионального деятеля выступает в качестве инструмента познания мира и человека в этом мире» [Голованова, с. 279]. Представления о типичных профессиональных личностях и наиболее характерных свойствах профессиональной субкультуры формируют в обществе профессиональные стереотипы, которые получают репрезентацию в языковых единицах, в том числе во фразеологизмах.

Фразеологизмы транслируют это знание особым образом, на основе когнитивной метафоры, переводящей прямо номинативное обозначение денотативной ситуации в косвенно-производное. Когнитивный процесс фразообразования состоит в ассоциировании носителем языка того или иного объекта мысли с определенным фреймом и переносе дескриптивно-оценочного содержания данного фрейма на подобную по значимым признакам ситуацию.

Фрейм выступает когнитивным форматом структурирования знаний, отражает определенный прототип, сформированный на основе прошлого опыта и соотносимый с хранящимся в памяти обобщенным представлением о стереотипной ситуации или запечатленным в памяти идеальным образом некоторого предмета (явления). Фрейм как когнитивная структура фразеологизма, как правило, представляет знания о ситуации в их динамике и содержит как постоянные, общие данные о соответствующей ситуации, так и вариативные, частные [Алефиренко, 2008б, с. 80-86].

Оценочные знания о профессиональной деятельности человека также структурируются во фрейм, который содержит существенные, типичные сведения об этой важной составляющей жизни человека - в соответствии с критериями оценки любого вида деятельности с точки зрения традиционного сознания: *общественная польза труда, его созидательный характер, отношение к физическому труду, создание жизненно-необходимого продукта, радение (ответственность) работника, качество труда, его сложность, наличие квалификации* [Голованова, с. 252]. Указанные критерии образуют своего рода подфреймы, каждый из которых имеет соответствующий прототип, категориальный эталон, с которым при косвенной номинации

соотносятся/сопоставляются признаки и свойства именуемого/познаваемого объекта.

Проанализировав в ходе нашего исследования 590 фразеологических единиц (далее ФЕ) с семантическим компонентом оценки труда, из них 377 ФЕ (или 61% от общего объема выборки) с положительной оценкой и 213 ФЕ (или 39% от общего объема выборки) с отрицательной оценкой, мы выделили дополнительно два критерия, которые, на наш взгляд, целесообразно учитывать при оценке трудовой деятельности человека, а именно **результативность, успешность деятельности и творческий подход к выполнению работы**. В настоящее время деятельность в любой сфере нацелена на результат (финансовая выгода, продукт творчества, признание обществом), на достижение успеха в той или иной сфере, и особо приветствуется наличие у работников способностей творчески подходить к решению проблем, к выбору методов, тактик.

Анализ выбранных ФЕ позволил нам прийти к выводу о том, что при оценке деятельности человека самыми важными критериями выступают **ответственное отношение работника к труду** (42%), **его квалификация** (23%), **качество выполненной работы** (24%), **результативность труда** (15%). Данные показатели вполне соответствуют логике реальной жизни, когда энергичный, целеустремленный, позитивно настроенный квалифицированный (и опытный) профессионал старается выполнить работу качественно, затрачивая адекватное количество времени и сил для достижения желаемого успешного результата.

Различные параметры оценки профессиональной деятельности служат своего рода условием выбора образа для создания внутренней формы фразеологизма. Выбор того или иного образа-мотива связан с миропониманием субъекта, его картиной мира. Под образом понимается предметно-чувственное отражение в сознании человека номинируемого объекта в форме картин и фреймов. Так, для определения отношения работника к своему делу во фразеологизмах английского языка актуализируется ряд образов:

(1) положительно-оценочные ФЕ: *break your back doing sth/to do sth, turn your hand to sth, work your fingers to the bone, keep your head down, keep your nose to the grindstone, roll up your sleeves, sweat blood, work yourself/sb to death, (as) keen as mustard*;

(2) отрицательно-оценочные ФЕ: *drag your feet/heels, not do a hand's turn, not do a stroke (of work), swing the lead, twiddle your thumbs, blow/sod this/that for a game of soldiers/for a lark, do sth willy-nilly*.

В перечисленных ФЕ номинативный замысел заключается в обозначении положительно-го/отрицательного отношения говорящего к прилежному/неприлежному работнику. Данное номинативное основание совмещается по закону метафоры с разными образными основаниями: сломать спину делая что-либо, протянуть руку к чему-либо, стереть пальцы до костей, работать наклонив голову и др.; волочить ноги, рукой не пошевелить, размахивать отвесом и др. При соотношении номинативного замысла и эмпирического образа формируется типовое представление об объекте, сбалансированное со значением ФЕ о признании/непризнании усердия при выполнении работы.

Мы видим, что рассмотренные ФЕ в своих внутренних формах содержат житейские представления, суждения, чувства и настроения, порождаемые массовым опытом, влиянием социальной среды, ее обычаями и традициями. Это примеры использования обыденного знания в процессе фразеобразования, то есть применения совокупности представлений, установок и стереотипов, основывающихся на непосредственном повседневном опыте людей и доминирующих в социальной общности, которой они принадлежат [Перезовова, с. 10].

Как отмечает Е. И. Голованова, в современном языке результаты обыденного познания репрезентированы, главным образом, в исконных общеупотребительных словах и устойчивых сочетаниях слов, результаты практического профессионального познания закреплены в единицах профессионального просторечия соответствующих сфер деятельности, результаты научного (теоретического) познания представлены в разнообразных терминологических единицах [Голованова, с. 104].

В корпусе рассматриваемых нами ФЕ были обнаружены такие, во внутренней форме которых встречаются собственно профессиональные обозначения, элементы профессиональной речи. Например:

(3) *iring/working on all cylinders, keep/put the pedal to the metal, put your shoulder to the wheel, get into gear/get sth into gear*.

Данные ФЕ образовались на основе метафорического переноса действий машины на работника, который трудится усердно, быстро, эффективно, как машинный механизм (вал, цилиндр, педаль как символ скорости, колесо, мотор). Созданные на основе общеупотребительных слов и/или терминов, профессионализмов, эти профессионально маркированные фразеологизмы объективируют в своей структуре обыденное и профессиональное знание, в том числе знания о существенных признаках и свойствах профессиональных объектов. В подобных фразеологизмах отображаются результаты обыденного опыта и профессиональной деятельности людей. Яркая образная составляющая данных ФЕ усиливает положительное мнение говорящего о предмете речи, позволяет экспрессивно выразить одобрение по отношению к тому, кто выполняет свою работу с энтузиазмом, настроением, усердием, не жалея сил.

Однако важным критерием оценки деятельности работника является не только **ответственное отношение работника к труду**, но и его **квалификация**. Ряд ФЕ, например:

(4) положительно-оценочные ФЕ: *be a dab hand at sth/at doing sth, be a/the grand old man (of sth), be your strong point/suit, be good with your hands, knock spots off sb/sth, know sb/sth backwards/inside out/like the back of your hand, know your stuff, have sth/a lot on the ball, do your stuff*;

(5) отрицательно-оценочные ФЕ: *not have a, lose your grip (on sth), run around like a headless chicken, be a jack of all trades, not know beans about sth, lose your touch* - образованы по метафорической модели благодаря

«ощущению сходства» типового представления о квалифицированном работнике как человеке с высокими умственными способностями, умениями и навыками, способного выполнять работу хорошо, организованном, опытным и, следовательно, уважаемом людьми, обладающем знаниями в той или иной сфере и «в чем-то сходного с ним «конкретного» образно-ассоциативного представления о другой реалии», а именно иметь «знающую» руку, быть знатоком своего дела, знать что-либо как свои пять пальцев и др. [Телия, с. 135-137].

Следствием серьезного отношения к работе и наличия хороших знаний, умений и навыков у сотрудника является качественное выполнение работы. Критерий *качество труда* реализован в следующих ФЕ английского языка:

(6) положительно-оценочные ФЕ: *beat your brains, be cooking with gas, beat the bushes, give it your best shot, buck up your ideas, go the whole hog, go into overdrive, be on track;*

(7) отрицательно-оценочные ФЕ: *be on the hoof, lie down on the job, make a mess/hash of sth/of doing sth.*

Рассматриваемые ФЕ содержат обязательный компонент качественного/некачественного выполнения работы и факультативные смыслы, разные коммуникативно-прагматические «перспективы» или фокусировки внимания на отдельных элементах фрейма [Алефиренко, 2008а, с. 107-112]: тщательно обдумывать план выполнения работы, прикладывать много усилий для достижения результата, выполнять работу очень хорошо, скрупулезно, до ее полного завершения vs. делать работу быстро, не уделяя ей должного внимания, выполнять несколько дел сразу.

Четвертым критерием оценки профессиональной деятельности человека, объективированным в достаточно большом количестве фразеологизмов английского языка (15% от общего объема выборки), является *результативность труда*. Под трудом понимается целесообразная деятельность человека, направленная на превращение материальных и интеллектуальных ресурсов в нужный для личного или общественного потребления продукт, на производство товаров и услуг. Продукт труда может быть выражен в денежной форме как полученный в результате его реализации доход или заработок. Следовательно, оценить деятельность человека можно по наличию/отсутствию конкретного результата, товара, услуги, по успешной/безуспешной реализации бизнес-плана, проекта, по завершенности/незавершенности предпринятых действий на пути к достижению намеченных целей.

Данные классифицирующие признаки нашли свое отражение в следующих ФЕ английского языка:

(8) положительно-оценочные ФЕ: *go (off) with a bang, bat a thousand, go great guns, go places;*

(9) отрицательно-оценочные ФЕ: *chase your (own) tail, flog a dead horse, run around like a headless chicken, blot your copybook, hit the buffers, be a mug's game.*

В ярких внутренних формах приведенных выше ФЕ актуализируется квалифицирующий признак результативности на основании метафорического соотнесения номинативного замысла, а именно оценочного суждения об эффективности, успешности профессиональной деятельности человека, и эмпирических образов, таких как *происходить с громким ударом (шумом), действовать со стопроцентным успехом, побить конкурентов* и др. vs. *гоняться за своим хвостом, хлестать мертвую лошадь, носиться как курица с отрубленной головой* и др. Использование подобных ФЕ в речи позволяет метко выразить собственное мнение по отношению к выполненной работе, эмоционально интерпретировать действия человека при решении профессиональных задач для эффективного воздействия на него в случае неприятного, некачественного результата, не соответствующего принятым нормам и поставленным целям.

Таким образом, проведенный анализ показал, что внутренняя форма оценочных фразеологизмов отражает способ организации значения в соответствии со сложившимся в культуре образом-эталонном. Когнитивная сущность косвенно-производной номинации заключается в опосредствованном соотнесении сигнификата нового наименования со смысловым содержанием первичного словосочетания.

Фреймовая организация концептуальных структур, вербализованных в оценочных фразеологизмах профессиональной семантики, отражает оценочное знание о том или ином виде трудовой деятельности, систему ценностей, взглядов на труд как основу жизнедеятельности и развития человека. Наиболее важными критериями оценки профессиональной деятельности человека являются *ответственное отношение работника к труду, его квалификация, качество выполненной работы, результативность труда*, наряду с признанием других критериев не менее значимыми. Некоторые из рассмотренных нами фразеологизмов содержат элементы языков профессиональной коммуникации, но при этом являются частью общеупотребительного языка, т.е. находятся на границе между обыденным и специальным знанием.

Фразеологизм как специфическое средство концептуализации оценки служит результатом квалифицирующей деятельности сознания, которое соотносит те или иные признаки трудовой деятельности с существующим в обществе эталоном, профессиональным стереотипом, социально установленными нормами.

Список литературы

Авоян Р. Г. Философский аспект значения // Вопросы философии. 1985. № 6. С. 34-47.

Алефиренко Н. Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм: монография. М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008а. 271 с.

Алефиренко Н. Ф. Фразеология и когнитивистика в аспекте лингвистического постмодернизма: монография. Белгород: Изд-во БелГУ, 2008б. 152 с.

Голованова Е. И. Категория профессионального деятеля. Формирование. Развитие. Статус в языке. М.: ООО Изд-во «Элпис», 2008. 304 с.

- Гумбольдт В. фон Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1984. 450 с.
- Краткий словарь когнитивных терминов (КСКТ) / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. 245 с.
- Ляпон М. В. Оценочная ситуация и словесное само моделирование. Язык и личность / отв. ред. Д. Н. Шмелев. М.: Наука, 1989. С. 24-34.
- Перезовова Ю. Е. Репрезентация научного и обыденного знания в языковых единицах, обозначающих химические вещества: автореф. дис. ... канд. филол. н. Тамбов, 2004.
- Потебня А. А. Собрание трудов: мысль и язык. М.: Лабиринт, 1989. 272 с.
- Сергеева Л. А. О соотношении объективных и субъективных факторов в значениях эмоционально-оценочных прилагательных в современном русском языке // Исследования по семантике. Уфа: Изд-во БГУ, 1982. С. 81-88.
- Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.

Список словарей

- English idioms and how to use them* / Jenifer Seidl, W. McMordie. Oxford University Press, 1978. 267 p.
- Longman idioms dictionary: over 6000 idioms*. L., 1998. 498 p.
- Pocket dictionary of English idioms* / Daphne M., Gulland and David G. Hinds-Howell. Penguin Books, 2001. 266 p.
- The American heritage dictionary of idioms* / Christine Ammer. 1997. 1191 p.

**LINGUO-COGNITIVE ANALYSIS OF ESTIMATING
PHRASEOLOGICAL UNITS OF PROFESSIONAL SEMANTICS**

Babushkina Olga Nikolaevna

*Department of Eastern and Romanic-German Languages
Chelyabinsk State University
babushkina_on@mail.ru*

Abstract. In the article the cognitive and communicative characteristics of the estimating phraseological units of professional semantics are analyzed, the mechanisms of phrase formation and the development of estimating meanings of phraseological units are revealed, the features of the interaction of special and ordinary knowledge in the structure of a phraseological unit are found out. Special attention is given to the research of the frame organization of the conceptual structures verbalized in estimating phraseological units of professional semantics.

Key words and phrases: estimating phraseological unit; estimation; estimation criterion; professional semantics; frame; cognitive metaphor; internal form of phraseological unit.

СИНОНИМИЧЕСКАЯ АТТРАКЦИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Баландина Ирина Давидовна

*Кафедра делового иностранного языка
Челябинский государственный университет
irfrish@mail.ru*

Аннотация. В статье рассматривается синонимическая аттракция глагольных номинаций с точки зрения формирования языковой картины мира. Основная гипотеза - глаголы, обозначающие наиболее актуальные для общества процессы, получают большее количество номинаций - доказывается при помощи математической модели.

Ключевые слова и фразы: картина мира; концепт; синонимическая аттракция; когниция.

С понятием «лексическая система языка» (и, как частный случай, синонимическая система) тесно связано понятие «языковая картина мира», т.к. язык является одним из основных средств выражения знаний о мире, т.е. результатом познания действительности. Естественный язык отражает определенный способ восприятия и концептуализации мира.

В настоящее время под научной картиной мира понимают систему наиболее общих представлений о мире, вырабатываемых в науке и выражаемых с помощью фундаментальных понятий и принципов этой науки, из которых дедуктивно выводятся основные положения данной науки. С картиной мира связывают исходные предпосылки рассмотрения мира, содержательно-онтологические построения научного знания, глубинные структуры, лежащие в основании научно-познавательной деятельности [Швырев, с. 37-38].

Картина мира представляет собой центральное понятие концепции человека, выражающее специфику его бытия, и адекватно охарактеризовано оно может быть лишь в общей теории человека.